



Evento	Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	Identificação de equivalentes de Combinatórias Léxicas Especializadas com núcleo terminológico "pesca" no par linguístico português-inglês
Autor	MARCOS VIOLA CARDOSO
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

Identificação de equivalentes de Combinatórias Léxicas Especializadas com núcleo terminológico "pesca" no par linguístico português-inglês

Aluno: Marcos Viola Cardoso

Orientadora: Denise Regina de Sales

Instituição de origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Esta apresentação enfoca algumas das dificuldades que enfrentamos na identificação de combinatórias em inglês para a base multilíngue *on-line* do projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), do Grupo Termisul. Destacamos especialmente as CLEs com núcleo terminológico “pesca” como “ficalização da pesca” e “exploração da pesca”. Inicialmente, utilizamos o *software* AntConc 3.2.4 para pesquisar o *corpus* LgMAus de *legislação ambiental* disponível em http://www.ufrgs.br/termisul/bases_textuais/legis/legislacao_ambiental.php. Também fizemos buscas na Internet em textos governamentais dos Estados Unidos da América do Norte. Encontramos candidatos a equivalente com os núcleos *fishery* e *fishing*, indicando duas formas em inglês para a única forma em português “pesca”. Em seguida, pesquisamos o contexto das combinatórias em português e das candidatas a equivalente no nosso corpus de estudo; analisamos as definições de *fishery* e *fishing* no dicionário Webster *online*. Os dados encontrados sugerem que *fishery* parece estar mais relacionado à indústria pesqueira e aos recursos pesqueiros, enquanto *fishing*, ao ato de pescar e à pescaria como atividade esportiva ou de lazer. Planejamos dar seguimento às investigações, a fim de estabelecer o padrão de colocação dos dois termos. Para tanto, procederemos à análise morfosintática e semântica dos colocados e à análise de sua função pragmática no texto. Os dados finais servirão para fundamentar a escolha dos equivalentes e das outras formas em inglês para as CLEs com núcleo terminológico “pesca”.

Palavras-chave: linguística de *corpus*, Termisul, língua portuguesa, língua inglesa, pesca, fishery, fishing